

# 西塞罗传

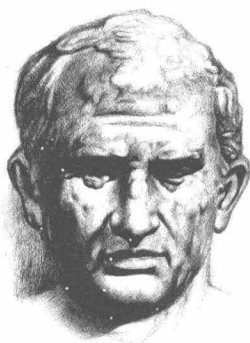
[英] 伊丽莎白·罗森 著

王乃新 王悦 范秀琳 译



商务印书馆  
The Commercial Press

世界名人传记丛书



# 西塞罗传

〔英〕伊丽莎白·罗森 著  
王乃新 王悦 范秀琳 译



商务印书馆  
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

西塞罗传/ (英) 罗森著; 王乃新, 王悦, 范秀琳译.

—北京: 商务印书馆, 2015

(世界名人传记丛书)

ISBN 978-7-100-11466-0

I. ①西… II. ①罗… ②王… ③王… ④范… III. ①西塞罗,  
M. T. (前 106~前 43) - 传记 IV. ①B502.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 160542 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

世界名人传记丛书

西塞罗传

〔英〕伊丽莎白·罗森 著

王乃新 王悦 范秀琳 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11466-0

---

2015年8月第1版

开本 787×960 1/16

2015年8月北京第1次印刷

印张 28

定价: 62.00 元



Elizabeth Rawson

**CICERO: A PORTRAIT**

First Published in 1975 by Allen Lane (Penguin Books Ltd.)

This Edition Published, with Corrections, in 1983 by Bristol Classical Press

Reprinted 1994, 1998, 2001

Copyright © 1975, 1983 by Elizabeth Rawson

Copyright licensed by Gerald Duckworth and company Ltd.

Arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

原著由艾伦莱恩出版社（企鹅图书有限公司）于1975年首次出版，本书据  
布里斯托尔古典出版社1983年修订版（1998年重印本）译出

# 世界名人传记丛书

## 新版说明

本馆出版名人传记渊源有自。上世纪初林纾所译传记可谓木铎启路，民国期间又编纂而成“英文世界名人传记”丛书，其后接续翻译出版传记数十种。及至二十世纪九十年代，汇涓成流，结集出版“世界名人传记丛书”，广为传布。

此次重新规划出版，在总结经验的基础上续写经典、重开新篇。丛书原多偏重学术思想领域，新版系统规划、分门别类，力求在新时代条件下赋予作品新价值、新理念、新精神。丛书分为政治军事、思想文化、文学艺术、科学发明以及除上述领域之外的综合类，共计五大类，以不同的封面颜色加以区分。

丛书所选人物均为各时代、各国家、各民族的名流巨擘，他们的业绩和思想深刻影响了世界历史进程，甚至塑造了世界格局和人类文明。所选传记或运笔于人物生平事迹，或着墨于智识求索，均为内容翔实、见识独到之作。读者于其中既能近观历史、反思现实，又能领悟人生、汲取力量。

我们相信名人传记的永恒魅力将为新时代的文化注入生机和活力。我们也期待能得到译界学界一如既往的支持，使此套丛书的出版日臻完善。

商务印书馆编辑部

2012年12月

献给

牛津大学伊索贝尔·亨德森（1906—1967）

## 目 录

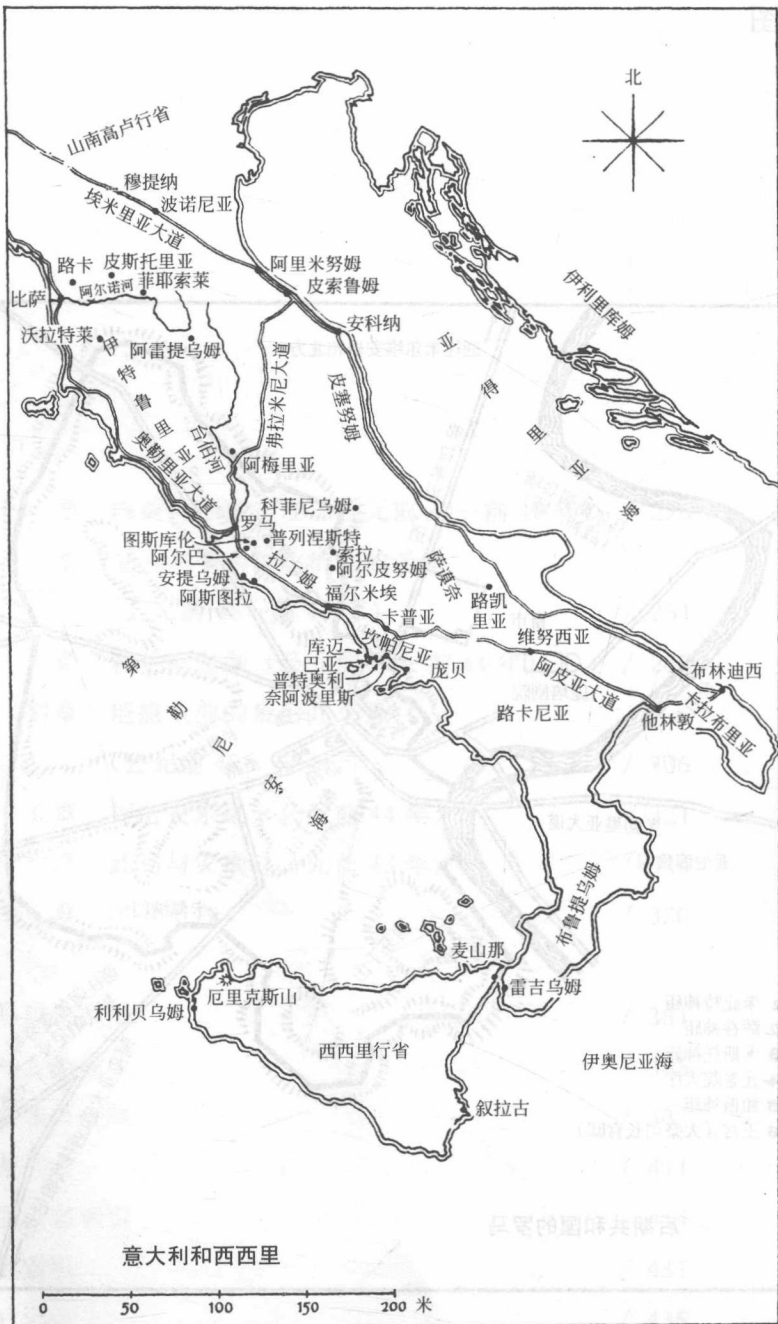
地图	/ 1
第二版序言	/ 5
序言	/ 6
第一章 阿尔皮努姆和罗马（公元前 106—前 90 年）	/ 11
第二章 步入仕途（公元前 90—前 77 年）	/ 24
第三章 政治见习（公元前 76—前 70 年）	/ 44
第四章 竞选执政官（公元前 69—前 64 年）	/ 62
第五章 罗马国父（公元前 63 年）	/ 81
第六章 庞培返回罗马（公元前 62—前 60 年）	/ 115
第七章 从对抗到流放（公元前 59—前 57 年）	/ 136
第八章 回归与求变（公元前 57—前 52 年）	/ 155
第九章 西塞罗论共和国（公元前 56—前 52 年）	/ 185
第十章 西里西亚总督（公元前 51—前 50 年）	/ 205

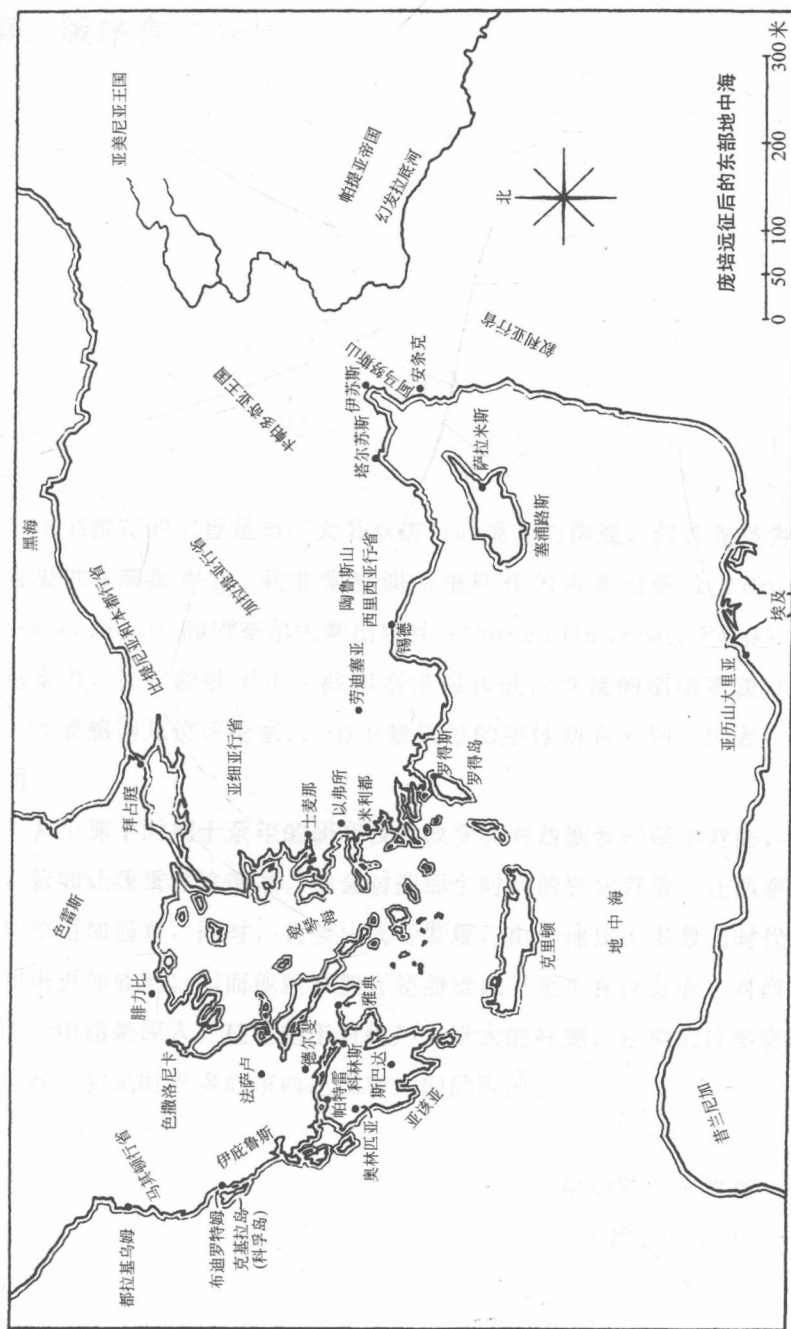
第十一章	内战的不确定性 (公元前 49—前 48 年)	/ 226
第十二章	个人的不幸和政治上的苦恼 (公元前 48—前 45 年)	/ 251
第十三章	哲学的慰藉 (公元前 45—前 44 年)	/ 285
第十四章	恺撒生前的最后几个月 (公元前 45—前 44 年)	/ 306
第十五章	抨击安东尼 (公元前 44 年)	/ 321
第十六章	胜利与灾难 (公元前 43 年)	/ 344
第十七章	名垂千古	/ 370
罗马政治制度		/ 381
罗马人的姓氏		/ 385
各章参考文献		/ 387
参考书目		/ 411
加注人名索引		/ 414
地名索引		/ 431
译后记		/ 435



# 地图









## 第二版序言

本书撰写的宗旨是与广大公众进行心灵上的沟通，但首先是为研究者提供一部参考书。我非常感谢布里斯托尔古典出版社（Bristol Classical Press）和康奈尔大学出版社（Cornell University Press）再版这本书，让我能够纠正一些印刷错误和进行少量的细微更正（在此，我要感谢几位评论家）。书中修正过的字体略有差别，读者一见自明。

关于那个时期十余年的研究没有改变我对西塞罗的基本看法，但是，假如让我重写这部书，我会对照那个时代的文化背景，让西塞罗的形象更加逼真，同时，我会让读者发现，由于他比大多数同时代人的知识更加成熟，因而他经常拥有超前意识。至少在这方面，对西塞罗的认识越是深入，就越趋于对他产生更大的好感；在他的许多言论中，有比初见时更多的东西呈现在人们的眼前。

伊丽莎白·罗森

牛津，1983年

在古典时代的名人中，西塞罗是独一无二的，因为我们对他的了解要比对其他人的了解详细得多。在很大程度上，我们不仅了解他的所作所为，而且还了解他为什么这样做，以及他的行为与其性格和信念的关系。他留下了许多演说词和有关政治、文学和哲学方面的随笔。演说词是在法庭、元老院和人民大会上发表的，随笔大多为对话形式。尤其值得强调的是，他给我们留下了珍贵无比的书信。尽管这些书信没能完整保留至今，但它们仍是最具魅力的古典文献汇编。其中多为西塞罗本人的各种书信，既有向挚友阿提库斯倾吐心扉的大量信件，也有正式的推荐信；此外，还有其他人写给西塞罗的少量信函。阿提库斯谨小慎微，不愿自我表白，所以没有提供多少信息。但我们听说，仅凭三言两语，西塞罗就能清楚地分辨出恺撒和加图、布鲁图和喀西约的真实口音。我们还听说，有一些不太知名的人也发出了颇具新闻价值的呼声，聪明而又风趣的年轻人凯里乌斯即是一例。当西塞罗不情愿地前往行省任总督时，凯里乌斯针对罗马发生的事件经常发表诽谤性的评论。

对于那个时代，还有另外一些明显的证据：恺撒为自己的战争所做的辩解；萨琉斯特（Sallust）的专著《喀提林阴谋》，这场阴谋是

在西塞罗任执政官之年发生的；《阿提库斯小传》，这是一位博学的友人撰写的；此外，还有后来的许多历史著作，尤其是狄奥和阿庇安的历史著作以及普鲁塔克有关西塞罗、恺撒、庞培等人的传记。这些著作利用了今天很难见到的材料，其中包括西塞罗的书信和其他著作。另外，还有下面的证据：到了西塞罗的晚年，罗马的肖像雕刻达到了栩栩如生和出神入化的新水平。我们看到了那个时代的一些杰出人物的面孔和心灵。在晚些时候或“希腊化时代”的许多领域，希腊传统与罗马传统出现了新的完美融合，形成了真正意义上的希腊罗马文明。与此同时，由于罗马共和国的政治制度陷于混乱和苏拉所恢复的元老寡头政治的崩溃，罗马帝国的雏形开始显现出来。后来，罗马帝国对整个欧洲大陆的未来都有非常深远的影响。在促成两种传统的融合方面，尤其在修辞学的散文风格和哲学领域，西塞罗发挥了重要作用；同样，他力图避免共和国的政治崩溃，在斗争中，他也发挥了重要作用。

因此，有关他的英文著作层出不穷就不足为怪了。既然如此，还有必要出版另一部论述他的专著吗？回答是肯定的：首先，在最近的几十年，关于后期罗马共和国许多方面的研究有了长足的进步；其次，虽然近来的许多著作对这种进步展开了评论，但主要不是面向一般读者。其余著作则专注于西塞罗生涯的某个侧面，诸如，他亲身参与的政治活动或与亲友的关系。虽然西塞罗的伟大主要不是因为他是一名政治家，但他确实认为，公职生涯是其人生中最重要内容；在他看来，演说本身不是目的，而是政治家的武器，实际上，演说是政治家表达思想的最佳方式；他甚至认为，在公共生活和个人生活中，哲学凭其自身的力量对培养和提高人的素质均具有重大作用。因此，不了解他的雄辩术和雄辩术在罗马生活中所占的地位、不了解他的政治理论和其他哲学信仰及其个性，就不可能理解他在政治上的成功与失败。西塞罗是一位多面手（当然，他也难免有一些严重的局限性）。

因此，他也就成了引领我们了解那个迷人时代的最佳人选。

这本书试图对整个西塞罗进行多角度、全方位的刻画。遗憾的是本书很少涉及他在纯文风方面的贡献。因为文风方面的贡献无法用英文加以表达。本书也没有从学术观点方面探讨他的哲学著作。鉴于这本书的宗旨是面向一般读者，因此我毫不犹豫地重述了读者们喜闻乐见的掌故，引用了一些著名的成语，此举旨在让西塞罗和他的内心世界易于被人理解。在此，我也很矛盾，生怕这样做会使自己的论述过于肤浅。这样一本著作，比较简略，只引译文，未加全面的批注，所以难免漏掉这个领域的一些鲜为人知的特点。读者尤其应当牢记，当西塞罗给长期旅居希腊的阿提库斯写信时，他总是改用希腊文而不用拉丁文，因为希腊文在文学评论、医学和其他学科中都是通用的文字，许多诗歌也是用希腊文写成的（尤其是荷马史诗和雅典戏剧），对于这些希腊名著，西塞罗不仅熟悉，而且特别喜欢。我不想依据法文翻译此类希腊文，我的选择有悖于西塞罗的某些杰出翻译家的做法（不过，我在其他方面非常感激他们）。我觉得，虽然依据法文的转译会有一定效果，但此举必然导致原文格调的走样。同西塞罗的希腊文和其他无法翻译的暗示与隐喻一道，书信的一些韵味和风采难免也有所失。另一方面，西塞罗的一些演说和论述过于慢条斯理，海阔天空，因而不宜引用；不容否认的是，按照我们的口味，他的大量演说和论文过于夸张和冗长；事实上，西塞罗确有可能成为令人生畏和讨厌的作家。然而，不要散布这种观点，我相信，这种观点实在没有市场可言。

还应当强调，史料本身也存在问题。帝国时代的作家们并不理解后期共和国发生的事件，他们依靠的史料鱼龙混杂。例如，修辞方面的谩骂构成了政治生活中公认的部分。这些粗野的个人攻击往往以演说和小册子的形式公之于世，无须以严格尊重事实为目标。非文学的证据凤毛麟角：虽有少量同时代的铭文，但不是很多，记录了法律和



其他官方文件。有关罗马狭小寡头集团以外的那些阶层的状况和外观我们知之甚微，而我们对寡头成员的了解甚至远不如对西塞罗的了解，更何况我们所了解的一切大多通过他本人的介绍。因此，很难说，他的判断和策略有多么高明。除此之外，我们对西塞罗本人的了解也存在空白，有关他一生事业的起讫更是知之甚少，在这个问题上，书信令我们大失所望。

此外，西塞罗的一些传世作品也并非没有问题。为了出版，法庭上发表的演说必须重新改写，尤其在事隔一段时间之后出版的演说；虽然政治上的含沙射影可能有所改变，但像发表演说一样，出版演说经常是一种政治行为。不管怎么说，如同许多法律政治文献一样，西塞罗的演说词经常极不真实。尽管西塞罗的书信是在其死后发表的，但这些书信的出版也有争议。有一种说法认为，我们选取的材料带有政治倾向，对于这种论调我们断然予以回绝。

我不止一次地指出，哪些内容依靠可信的证据，哪些内容依靠不太可信的证据，但我试图不通过论证力挺这篇传记；因为我深信，我所研究的人从不含糊其辞，他不仅善于运用栩栩如生的细节使叙述活灵活现，而且他还能以这样的方式诠释知识分子的地位。